

En praktisk guide i klinisk kommunikation med patienter på tjekkisk

lavet af

Sayaka Yamato, Barbora Makešová and Jan Brož

At kunne kommunikere med patienter på tjekkisk er en af de grundlæggende forudsætninger for at studere klinisk medicin. Det er svært for udenlandske studerende at lære vores sprog ordentligt af mange årsager. Derfor har vi på baggrund af vores erfaring med patientundersøgelser lavet en praktisk vejledning, som vi mener vil hjælpe dem til at blive mere effektive i klinisk - især inden for intern medicin - kommunikation. Vejledningen følger de grundlæggende trin i en klinisk undersøgelse. Teksten indeholder et eksempel på en journal.

Forfatterne

Projektet "En praktisk vejledning i klinisk kommunikation med patienter" blev oprindeligt skabt af Barbora Makešová og Jan Brož i 2021, med det formål at facilitere klinisk kommunikation for studerende og praktiserende studerende i lande, hvor der tales et andet sprog end deres modersmål. De andre sprogversioner blev taknemmeligt oversat af mange medicinstuderende.

Om forfatterne

Sayaka Yamato er medicinstuderende ved 2. Medicinske Fakultet på Charles University. Selvom hun er født og opvokset i Japan, gik hun på gymnasium i Danmark og havde klinisk praktik der. Lige siden hun startede på sit lægestudie i Tjekkiet, har hun drømt og planlagt at blive læge i Danmark i fremtiden. I øjeblikket finder hun pædiatri meget fascinerende.

Barbora Makešová er sjettede års medicinstuderende ved 2. Medicinske Fakultet på Charles University. Hun kan også godt lide fremmedsprog, som hun brugte under sine studier på flere forskellige udenlandske kliniske praktiksteder og som forberedelse til dette forlag. Inden for medicin synes hun, at anæstesi og intensiv har været de mest interessante hidtil.

Jan Brož, M.D., er internlæge og diabetolog. Han har ledet diabetesklinikken på Institut for Intern Medicin på Královské Vinohrady Universitetshospitalet i Prag. I dag er han involveret i behandling på Internmedicinsk Klinik på Karl Universitetshospital og Motol Universitetshospital 2. Medicinsk Fakultet. Her underviser han også medicinstuderende og tilbyder dem at deltage i hans projekt. Han er forfatter til adskillige videnskabelige artikler, medicinske og pædagogiske lærebøger og hjemmesider. I mange år var han med til at organisere et velgørenhedsprojekt for en klinik med et diabetesprogram i Nepal. Han er stifter af non-profit organisationen Diacentrum NGO, som er dedikeret til uddannelse og forebyggelse af diabetes i Tjekkiet og i udlandet.

Eksempel på at tage patienthistorie

Dobry den pane/pani _____, ja jsem student/ka ____ ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik otázek a vyšetřit vás.

Bude to trvat celkem asi 30 minut.

Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny.

Pohodlně se posadte/položte.

Godmorgen hr./fru. _____, Jeg er medicinstuderende. Jeg er kommet for at stille dig nogle spørgsmål og undersøge dig.

Det tager cirka 30 minutter.

Denne undersøgelse er en del af min lægeuddannelse.

Sæt/læg dig ned og gør det behageligt for dig selv.

«Osobní informace»

Jak se jmenujete?

Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

Fru J.N., født i 1943 (76 år)

«Personlige oplysninger»

Hvad er dit navn?

Hvor gammel er du? /Hvilket år blev du født?

«Stručně důvod a čas přijetí»

Kdy jste byl přijat do nemocnice?

Jak jste se dostal do nemocnice?

Přijel jste sám, nebo vás někdo přivezl?

Přivezla vás záchranka?

Přijali vás na toto oddělení, nebo jste byl nejdříve někde jinde?

«Kort årsag og tidspunkt for indlæggelse»

Hvornår blev du indlagt på hospitalet?

Hvordan kom du til hospitalet?

Er du selv kommet, eller har nogen taget dig hertil?

Har du tilkaldt en ambulance?

Var du indlagt et andet sted, før du kom til denne afdeling?

«Důvod přijetí»

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?

Co byla vaše nejmýraznější potíže? Kdy to začalo?

«Årsag til indlæggelse»

For det første vil jeg gerne spørge dig: Hvad er din grund til at komme til hospitalet?

Hvad var din største klage? Hvornår begyndte det?

Přijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na hrudi. Přivezena ZZS, kterou zavolala dcera.

Hun blev indlagt på internmedicinsk afdeling den 12. april 2019 kl. 17.00 på grund af brystsmertor, der varede i 2 timer. Hun blev indlagt af ambulancetjenesten, som hendes datter havde ringet til.

«Rodinná anamnéza»

Teď se vás zeptám na vaši rodinu ...

Žijí vaši rodiče?

pokud ano →

Kolik let je otci/matce?

Mají nějaké zdravotní obtíže?

pokud ne →

V jakém věku zemřel/a otec/matka?

Co byla příčina úmrtí?

Máte sourozence? Mladší, nebo starší?

«Dispositioner»

Nu skal jeg stille dig nogle spørgsmål om din familie...

Er dine forældre i live?

Hvis ja →

Hvor gammel er din far/mor?

Fejler de noget?

Hvis nej →

Hvor gammel var din far/mor, da han/hun døde?

Hvad var dødsårsagen?

Har du nogen søskende? Yngre eller ældre?

Jsou zdraví?
Máte děti? Kolik?
Kolik jim je let?/Kolik mu/jí je let? Je zdrav/zdráva?

Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové, nebo jiné onemocnění? V kolika letech?
Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

Er de sunde og raske?
Har du børn? Hvor mange?
Hvor gamle er de?/Hvor gammel er han/hun? Er han/hun rask?
Er der nogen i din familie, der har diabetes/hypertension/psykisk sygdom/tumorer eller andre sygdomme? I hvilken alder?
Er der nogen i din familie, der har haft et hjerteanfald/slagtilfælde?

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.

Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.

2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.

2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

Dispositioner:

Far - døde i en alder af 65 på grund af hjerteanfald, hypertension, DM type 2.

Mor - døde i en alder af 71 på grund af generaliseret brystkræft.

2 søstre - 68 år, i live, tilstand efter kolecystektomi og 72 år, hypertension.

2 børn - en datter, 45 år, har astma og en søn, 40 år, rask.

«Sociální anamnéza»

Ted' se zeptám na vaši práci ...

Pracujete? / Jste v důchodu?

Od jakého roku jste v důchodu?

Co je/bylo vaše zaměstnání?

Je/bylo to sedavé/stresující zaměstnání?

Je/bylo to manuální zaměstnání?

Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?

Jste ženatý/vdaná?

Kde bydlíte?

Bydlíte v domě, nebo v bytě?

V kterém patře bydlíte?

Jsou tam schody? Je tam výtah?

Žijete sám/sama, nebo s někým? Potřebujete pomoc?

Máte doma nějaké zvíře?

«Socialt»

Nu skal jeg spørge dig om dit arbejde...

Arbejder du? / Er du pensioneret?

Hvilket år gik du på pension?

Hvad arbejder/arbejdede du med?

Er/var det stillesiddende/stressende?

Er/var det manuelt arbejde?

Er der nogen sundhedsproblemer forbundet med det?

Er du gift?

Hvor bor du?

Bor du i et hus eller en lejlighed?

Hvilken etage bor du på?

Er der trapper? Er der en elevator?

Bor du alene eller sammen med nogen? Har du brug for hjælp?

Har du nogen kæledyr?

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

Socialt:

Pensioneret (på grund af alder), bor alene, enke, lejlighed på 4. sal med elevator.

Hendes datter tager sig af hende. Arbejdede som revisor.

«Farmakologická anamnéza»

Berete nějaké léky?

«Medicin»

Tager du nogen medicin?

Pamatujete se, jak se jmenují?
Kolik jich berete? Jak často? Od kdy?
Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

Kan du huske navnet på den?
Hvor mange piller tager du? Hvor ofte? Hvor længe?
Tager du nogen kosttilskud/vitaminer?

Medicin (Pharmacological anamnesis):

Anopyrin 100mg 1-0-0
Vasocardin 50mg ½-0-½
Glucophage 500mg 1-0-1
Lipostat 20mg 0-0-1
Enap 5mg 1-0-1

«Alergická anamnéza»

Máte na něco alergii?
Máte alergii na nějaké jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?
Jak vypadala ta alergická reakce?

«Allergier»

Har du nogen allergier?
Er du allergisk over for noget mad/pollen/antibiotika/kontrastmidler?
Hvordan var den allergiske reaktion?

AA:

Penicilin: exantém v 1998

Allergier:

Penicilin: exantem i 1998

«Gynekologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...

Kdy jste začala menstruovat?

Máte pravidelnou menstruaci?
Kdy jste měla naposledy menstruaci?
Měla jste menopauzu? V kolika letech?
Užíváte hormonální substituční terapii?
Berete hormonální antikoncepci?
Kolikrát jste byla těhotná?
Měla jste potrat/císařský řez?

«Gynækologisk anamnese»

Jeg er nødt til at spørge dig om din gynækologiske historie...

Hvor gammel var du, da du fik din første menstruation?

Er din menstruation regelmæssig?
Hvornår var din sidste menstruation?
Er du kommet i overgangsalderen? I hvilken alder?
Er du i hormonbehandling?
Tager du hormonelle præventionsmidler?
Hvor mange gange har du været gravid?
Har du haft en abort/kaisersnit?

GA:

Menses od 14 let, 2 porody (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neužívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

Gynækologisk anamnese:

Menstruation siden 14 år, 2 fødsler (1 kejsersnit), 0 aborter, menopause ved 55 år, ingen hormonsubstitution, regelmæssige gynækologiske kontroller (seneste 07/2018)

«Osobní anamnéza»

Máte nějaké onemocnění? Od kdy?
S čím se léčíte?
Máte vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?

«Tidligere sygdomme»

Fejler du noget? Siden hvornår?
Hvad bliver du behandlet med?

Har du forhøjet blodtryk/diabetes/højt kolesteroltal/fordøjelsesproblemer/hjerteproblemer/åndedrætsproblemer/problemer med stofskifte...?

Kdy to začalo?
Užíváte na to nějaké léky?
Docházíte na pravidelné prohlídky?
Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?
Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?
Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?
Měl/Měla jste nějaké operace?
Kdy a proč?
Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?

V kolika letech?
Byl jste v kontaktu s někým s infekčním onemocněním? Jste očkován proti...Navštívil jste nějakou tropickou zemi?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?
Kolik kilogramů? Za jak dlouho?
Bylo to úmyslné? Držel jste nějakou dietu?
Máte chuť k jídlu?
Máte pravidelnou stolici?
Vidíte dobře?
Nosíte brýle?
Máte potíže se sluchem?
Je to na obou uších stejné?

Abusus:

Kouříte? Jak dlouho?
Kouřil/a jste někdy?
Kdy jste přestal/a?
Kolik cigaret/krabiček denně?
Pijete alkohol? Jak často?
Pijete pivo/víno/tvrký alkohol?
Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?
Užíval/a jste někdy drogy?

Hvornår begyndte det?
Tager du medicin for det?
Bliver du regelmæssigt undersøgt?
Har du tidligere haft alvorlige sygdomme?
Fejlede du noget i barndom?
Har du nogensinde været indlagt på hospitalet?
Er du blevet opereret?
Hvornår og hvorfor?
Har du været udsat for alvorlige ulykker/Har du tidligere brækket noget?
I hvilken alder?
Har du været i kontakt med nogen, der har en smitsom sygdom? Er du blevet vaccineret mod...Har du besøgt et tropisk land?

Har du tabt/taget på i vægt for nylig?
Hvor mange kilo? Over hvor lang tid?
Var det med vilje? Var du på slankekur?
Hvordan er din appetit?
Har du regelmæssig afføring?
Har du normalt syn?
Bruger du briller?
Har du problemer med din hørelse?
Hører du lige godt på begge øre?

Misbrug:

Ryger du? I hvor lang tid?
Har du røget tidligere?
Hvornår holdt du op?
Hvor mange cigaretter/pakker om dagen?
Drikker du alkohol? Hvor ofte?
Drikker du øl/vin/spiritus?
Drikker du kaffe? Hvor mange kopper om dagen?
Har du nogensinde taget stoffer?

OA:

Běžné dětské nemoci.

Operace: tonsilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.

Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Od r.1996 léčena pro hypercholesterolemii.

DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.

IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.

Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.

Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).

Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.

Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá, abusus léků nejuje. Káva 1x denně

Tidligere sygdomme:

Almindelige børnesygdomme. Operationer: tonsillektomi i 1955, blindtarmsoperation i 1980, sectio caesarea i 1979. Skader: fald i 1989 med distal radiusfraktur. Siden

1990 behandlet for hypertension. Siden 1996 behandlet for hyperkolesterolæmi. Type 2 DM, diagnosticeret i 1998, i første omgang kompenseret med diæt, siden 2005 behandling med orale antidiabetika. Inferior hjerteanfald i 2009, PTA med stentindsættelse. Ingen nyre-, lunge-, neurologiske, gynækologiske, infektiøse, hepatiske eller andre gastrointestinale sygdomme. CVA 0. Kropsvægt stabil (86 kg, BMI 31, som 20-årig havde hun et BMI på 25, som 50-årig var det 29). Misbrug: tidligere ryger - 20 cigaretter om dagen, fra 25 til 65 år, holdt op efter hjerteanfald. Alkohol 1 glas vin/måned. Har aldrig brugt eller misbrugt ulovlige stoffer, negerer misbrug af medicinske stoffer. Kaffe 1x/dag

«Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

Začalo to náhle, nebo postupně?

Co jste předtím jedl/jedla?

Měl/měla jste teplotu/horečku/zimnici/
třesavku?

Točí se vám hlava?

Byl/a jste v bezvědomí?

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?

Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?

Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

Popis bolesti:

Bolí vás něco?

Kde vás to bolí? Je to jeden bod, nebo větší plocha?

Kdy bolesti začaly?

Co jste dělal/a když to začalo?

Začalo to náhle, nebo postupně?

Jak dlouho to trvá/trvalo?

Budí vás to v noci?

Šíří se ta bolest někam?

Kdy je to lepší/horší?

Je to lepší ráno/večer/po jídle/na lačno?

Je vám lépe v nějaké pozici?

Má na to vliv fyzická námaha/pohyb?

Jak byste bolest popsali/popsala?

Je ostrá/tupá/tlaková/bodavá?

Jak silná je bolest - na škále od 1 do 10?

Vzal/a jste si léky proti bolesti? Pomohly?

Detailní popis obtíží dle systémů:

Gastrointestinální:

Máte pravidelně stolici?

Jaká je barva/konzistence/frekvence?

Byla ve stolici krev, nebo hlen?

«Aktuelt»

Hvornår startede det præcist? / Hvor længe har du været generet af det?

Var det om morgenen/ om dagen/ om dagen/ om aftenen/ om natten?

Startede det pludseligt eller gradvist?

Hvad spiste du før?

Har du haft høj temperatur/ feber/ kuldegysninger/
rystelser?

Er du svimmel?

Var du bevidstløs?

Har du haft lignende problemer før?

Har du været til læge med det?

Har du taget medicin? Har det hjulpet?

Beskriv smerter:

Har du smerter?

Hvor gør det ondt? Er det et enkelt sted eller et større område?

Hvornår begyndte smerterne?

Hvad lavede du, da smerterne begyndte?

Startede det pludseligt eller gradvist?

Hvor længe varede det?

Vågner den du af det om natten?

Spreder smerten sig nogen steder?

Hvornår er det bedre/værre?

Er det bedre om morgenen/ om aftenen/ efter måltider/ på tom mave?

Har du det bedre i en bestemt position?

Har du det under fysisk træning/bevægelse?

Hvordan vil du beskrive smerten?

Er det stikkende/ slibende/ trykkende/ stikkende?

Hvor ondt er smerten - på en skala fra 1 til 10?

Har du taget smertestillende medicin? Har det hjulpet?

Detaljeret beskrivelse af de forskellige systemer:

Gastrointestinal:

Har du regelmæssig/normal afføring?

Hvad er farven/konsistensen/hvor ofte?

Var der blod eller slim i afføringen?

Máte chuť k jídlu? Kolik toho sníte?

Bolí vás břicho? Po jídle, nebo na lačno?

Máte potíže s polykáním, nebo při něm bolesti?
Máte průjem? Kolikrát za den?
Máte zácpu? Kdy jste měl/a naposledy stolici?

Máte pocit na zvracení?
Zvracel/a jste? Kolikrát? Jak vypadal obsah?
Máte pálení žáhy?

Urogenitální:

Máte problémy s močením?
Probudíte se kvůli močení?
Jak často chodíte na malou?
Je to bolestivé(pálení/řezání)/naléhavé? Trpíte inkontinencí?

Jakou barvu má vaše moč?
Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?
Kolik vypijete za den tekutin?

Kardiovaskulární a plíce:

Dýchá se vám dobře?
Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?
Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?
Budíte se v noci kvůli dušnosti?
Musíte si na noc dát několik polštářů?
Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?
Vykašláváte hlen? Jakou má barvu?
Bolí/Bolelo vás na hrudi? Jak dlouho bolest trvá?

Začalo to v klidu/při pohybu?
Je to bolest pálivá/tlaková/svíravá/bodavá?

Šíří se ta bolest někam?
Měl jste při tom potíže s dechem?
Bylo to lepší po krátkém odpočinku?
Míváte bušení srdce/nepřavidelnost?
Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?
Máte bolesti nohou při chůzi? Musíte zastavit? Po kolika metrech?

Hvordan er din appetit? Hvor meget spiser du?
Har du ondt i maven? Efter måltider eller på tom mave?
Er det svært eller smertefuldt at synke?
Har du diarré? Hvor mange gange om dagen?
Er du forstoppet? Hvornår har du sidst haft afføring?

Har du kvalme?
Har du kastet op? Hvor mange gange? Hvordan så det ud?
Har du halsbrand?

Urogenital:

Har du problemer med at tisse?
Vågner du, fordi du skal tisse?
Hvor ofte tisser du?
Er det smertefuldt (stikkende/stikkende) / presserende? Lider du af urininkontinens?

Hvilken farve er din urin?
Har du bemærket nogen mærkelig lugt?
Hvor meget væske drikker du om dagen?

Kardiovaskulær og pulmonal:

Kan du trække vejret godt?
Hvor langt kan du gå, før du bliver forpustet?
Har du problemer, selv når du hviler/ går op ad en bakke/ op ad trapper?
Vågner du op om natten, fordi du er for åndenød?
Er du nødt til at sove med flere puder?
Har du hoste/ ondt i halsen/ forkølelse/feber?
Hoster du slim op? Hvilken farve er det?
Har du haft smerter i brystet? Hvor længe varer smerten?
Startede det under hvile/træning?
Er smerten brændende/trykkende/kløende/stikkende?
Spredter smerten sig nogen steder?
Havde du svært ved at trække vejret, da det skete?
Blev det bedre efter en kort pause?
Har du hjertebanken/uregelmæssighed?
Har du hævede ben? Er hævelsen symmetrisk?
Har du ondt i benene, når du går? Er du nødt til at stoppe? Efter hvor mange meter?

NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku. Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží.

Aktuelt:

Den 12. marts omkring kl.15.00 fik hun hvilende, intense, trykkende retrosternale smerter med udstråling til nakken og venstre øvre lem, ledsaget af kvalme uden opkastning, sved og åndenød (hun sad i en stol). Patienten tog 1 tablet Nitroglycerin under tungen og 1 tablet Aspirin, hvilket lindrede smerterne noget, men de var vedvarende. Kl. 16.45 ringede hendes datter til alarmcentralen, og hun blev derefter indlagt på koronarafdelingen. Ingen andre smerter, ingen svimmelhed, hun var ikke bevidstløs, appetitten er god, afføringen er regelmæssig, ingen patologisk blanding, og hun tisser uden besvær.

familiar words you might hear from patients

diabetes - "cukrovka"; hypertension - "vysoký tlak";

cardiostimulator - "budík"; anticoagulants - "léky na ředění krve";

CVA (stroke) - "mrtvice"

Kropsundersøgelse

Teď vás ještě vyšetřím.

Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.

Jak se jmenujete?

Víte, jaké je dnes datum?

Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

Fráze pro použití při vyšetření:

Obecné:

Můžete se prosím posadit/postavit?

Projděte se ke dveřím a zpátky.

Stůjte s nohama u sebe.

Teď se trochu rozkročte a klidně stůjte.

Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).

Vydržte takto chvíli/třicet sekund.

Položte se na záda a zavřete oči. Zvedněte nohy a držte stehna kolmo k podložce a bérce vodorovně.

Otočte se.

Rozepněte si košili, prosím.

Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.

Od čeho máte tuto jizvu?

Mohu vám změřit puls?

Mohu vám změřit krevní tlak?

Hlava a krk:

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?

Zvedněte obočí. Zamračte se. Usmějte se. Vyšpulte pusu/zapísejte.

Otevřete/zavřete oči.

Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.

Teď vám posvítím nejprve do jednoho a pak do druhého oka.

Otevřete pusu. Řekněte ááá.

Vyplázněte jazyk.

Teď si poslechnu tepny na krku.

Polkněte. (*vyšetření štítné žlázy*)

Hrudník:

Posad'te se.

Poslechnu si vaše plíce/srdce.

Mohu vám vyhrnout košili?

Klidně dýchejte.

Nadechněte se/Vydechněte.

Zadržte dech.

Dýchejte zhluboka.

Nu skal jeg undersøge dig.

Jeg skal stille dig nogle meget enkle spørgsmål, som er en del af en normal undersøgelse.

Hvad er dit navn?

Ved du, hvilken dato vi har i dag?

Ved du, hvor du befinder dig? I hvilken by/hospital?

Sætninger, der skal bruges, når du undersøger en patient:

Generelt:

Kan du sidde ned/stå op?

Gå til døren og tilbage

Stå med samlede fødder.

Stil dig nu med lidt afstand mellem fødderne og stå stille.

Luk øjnene, og løft begge arme foran dig. Stå sådan i et stykke tid/ 30 sekunder.

Læg dig på ryggen og luk øjnene. Løft benene op og bøj hofter og knæ i en ret vinkel.

Drej rundt.

Vær venlig at knappe skjorten op.

Tag venligst skjorte/bukser/underbukser af.

Hvornår har du fået dette ar?

Må jeg tage din puls?

Må jeg tage dit blodtryk?

Hoved og nakke:

Gør det ondt, når jeg rører/trykker her?

Løft øjenbrynene. Rynk panden. Smil. Pust dine kinder op, lav trutmund.

Åbn øjnene/luk øjnene.

Du skal ikke bevæge hovedet og følge min finger.

Nu skal jeg lyse først i det ene øje og derefter i det andet.

Åbn munden. Sig "Aaaa".

Stik tungen ud.

Nu skal jeg lytte til pulsårerne i din hals.

Svælg/Synk (undersøgelse af skjoldbruskkirtlen).

Thorax:

Sæt dig op.

Jeg skal lytte til dine lunger/hjerte.

Må jeg løfte din skjorte op?

Træk vejret roligt.

Træk vejret ind/ud.

Hold vejret.

Tag dybe indåndinger.

Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření prsou. Mohu ho provést?

Břicho:

Lehněte si na záda.
Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?
Pokrčte nohy.
Natáhněte ruce podél těla.
Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.
Otočte se na pravý/levý bok.
Kde přesně vás bolí břicho?
Teď vám poklepu na břicho.
Teď vám prohmatám/poslechnu břicho.
Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečníku. Mohu ho provést?

Páteř:

Předkloňte se.
Zakloňte se.
Ukloňte se do strany.

Končetiny:

Zavřete oči. Dotknu se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.
Bolí vás nohy, když chodíte?
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?
Nyní vyšetřím pulsace na arteriích.

Ratshowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.
Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.
Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.
Sedněte si a svěste nohy z postele.

Rozloučení s pacientem:

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.
Hezký den, na shledanou.

En fuldstændig undersøgelse omfatter en brystundersøgelse. Kan jeg gøre det?

Mave:

Læg dig på ryggen.
Kan du trække dine bukser/underbukser ned?
Bøj benene.
Stræk armene ud langs siden af kroppen.
Bevæg dig lidt op/ned/til siden.
Drej til højre/venstre side.
Hvor har du ondt i maven?
Nu skal jeg trykke dig i maven
Nu skal jeg mærke/lytte til din mave.
Fortæl mig, hvis det gør ondt.
En komplet undersøgelse omfatter også en rektal undersøgelse. Kan jeg gøre det?

Ryg:

Læn dig frem.
Læn dig tilbage.
Læn dig til siden.

Lemmer:

Luk øjnene. Jeg vil nu røre ved dit ben/din fod.
Fortæl mig, hvornår og hvor du føler, at jeg rører dig.
Har du ondt i benene, når du går?
Hvor langt kan du gå, før det gør ondt?
Nu skal jeg mærke efter pulsationer i pulsårerne.

Ratschow test:

Læg dig på ryggen og løft benene.
Bøj din fod op og ned.
Sig til, når du mærker smerter i læggene.
Sæt dig op, og lad benene hænge over sengekanten.

Sig farvel til patienten:

Tak for dit samarbejde, og jeg håber, god bedring.
Hav en god dag, farvel.

En praktisk guide i klinisk kommunikation med patienter på tjekkisk

Sayaka Yamato, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

1st edition, 2022

Published by

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Sayaka Yamato, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-17-4